





## C O N V E N I O

### SOBRE COLABORACION MILITAR ENTRE EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA FEDERACION DE RUSIA

El Ministerio de Defensa de la República del Perú y el Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia, denominados en adelante "Las Partes",

- destacando el papel de colaboración en la esfera militar con el interés de mantener las relaciones entre ambos países,
- aspirando establecer lazos mutuamente ventajosos y de largo plazo, basados sobre el respeto mutuo, confianza y los intereses de ambas Partes,

acordaron lo siguiente:

#### Artículo 1

Las Partes estarán desarrollando la colaboración militar en las siguientes direcciones principales:

- 1) participación en la preparación de propuestas sobre las cuestiones de la colaboración técnico-militar,
- 2) colaboración técnico-militar de las Partes en el marco de la competencia otorgada por las legislaciones de la República del Perú y de la Federación de Rusia,
- 3) elaboración, coordinación y realización de actividades relacionadas con garantizar la familiarización, uso, reparación y modernización de armamento y material bélico de procedencia rusa,
- 4) capacitación de los militares y especialistas peruanos en las Instituciones de Enseñanza Militar, Centros docentes, Cursos, así como en las Empresas del Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia,
- 5) organización de transportaciones militares aéreas y marítimas,
- 6) prestación de ayuda a las tripulaciones de aviones militares, buques de guerra y naves militares en peligro,
- 7) el desarrollo de relaciones en la esfera cultural, del Arte, protección de salud de los militares, turismo, descanso y deporte,
- 8) otras direcciones por la coordinación de las Partes.

76H. M.B.B

## Artículo 2

Las Partes realizarán la colaboración en las siguientes formas:

1) intercambio de visitas oficiales y de trabajo del Alto Mando de las Fuerzas Armadas de la República del Perú y las Fuerzas Armadas de la Federación de Rusia,

2) actividades de la Representación del Jefe del Grupo de Especialistas Militares de Rusia en las Fuerzas Armadas de la República del Perú y de Grupos de trabajo de las Partes,

3) realización de demostraciones de armamento y material bélico,

4) intercambio de opiniones e informaciones sobre los problemas político-militares,

5) consultas e intercambio de experiencias sobre las cuestiones que son de interés mutuo,

6) capacitación, actualización, prácticas de los militares y especialistas técnicos peruanos,

7) capacitación del personal militar y especialistas peruanos en las empresas del Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia,

8) actividades de especialistas militares de Rusia en prestar la asistencia en familiarización, uso, reparación y modernización del armamento y material bélico de procedencia rusa,

9) otras formas de colaboración por la coordinación de las Partes.

## Artículo 3

A fin de realizar la colaboración en las direcciones y formas previstas en los Artículos 1 y 2 del presente Convenio, en cada caso particular conforme a las legislaciones de la República del Perú y la Federación de Rusia serán concertados los documentos correspondientes.

Para efectos de la realización de las direcciones principales de colaboración las Partes pueden crear los grupos de trabajo.

**Artículo 4**

El plan anual de actividades comunes de colaboración será elaborado por las Partes anualmente hasta el 15 de Octubre y por la coordinación mutua será firmado por las personas apoderadas a más tardar el 1º de Diciembre.

**Artículo 5**

A fin de prestar el apoyo a la Parte Peruana en la solución de cuestiones de colaboración militar, así como para garantizar la ejecución de comando de las actividades de los especialistas militares de Rusia en las Fuerzas Armadas de la República del Perú en prestación de asistencia en familiarización con el armamento y material bélico de procedencia rusa suministrado, su uso, reparación y modernización, se mantendrá en la República del Perú la Representación del Jefe del Grupo de Especialistas Militares de Rusia.

**Artículo 6**

Las condiciones de permanencia y procedimiento para otorgar facilidades a la Representación del Jefe del Grupo de Especialistas Militares de Rusia así como de los grupos de especialistas militares de Rusia en las Fuerzas Armadas de la República del Perú serán reglamentados con los convenios independientes.

**Artículo 7**

La colaboración será realizada por las Partes a base del principio de reciprocidad según el cual:

1) la Parte que Envía garantizará el pago de los gastos de transporte del personal enviado por ésta hasta el lugar previamente determinado en el territorio del Estado que Recibe así como los gastos de retorno, concediéndole a este personal el dinero para pagos personales en el período de permanencia,

FEN. M.A.B

2) la Parte que Recibe garantizará el pago de todos los gastos de transporte relacionados con traslado por su territorio de las personas, enviadas por la Parte que Envía, así como los gastos de alojamiento, alimentación y programas culturales.

La composición de los grupos (delegaciones) que se envían no deberá ser mayor de 10 personas.

3) en caso necesario la Parte que Recibe garantizará a las personas enviadas por la Parte que Envía la asistencia médica y tratamiento en hospitales militares. Los gastos relacionados con el traslado de los enfermos al país de origen serán pagados por la Parte que Envía.

4) en casos cuando la composición de los grupos (delegaciones) que se envían será mayor de 10 personas, las Partes determinarán el procedimiento del pago de los gastos a base de acuerdos independientes.

5) las cuestiones del Seguro de las personas enviadas serán reglamentadas a base de acuerdos y contratos independientes.

6) las Partes en independientes acuerdos y contratos bilaterales determinarán el procedimiento del pago de los gastos financieros relacionados con el cumplimiento de las direcciones principales de la colaboración militar.

### Artículo 8

Las Partes garantizarán la protección de la información recibida en curso de la preparación y realización de las direcciones principales de la colaboración militar en el marco del presente Convenio.

La información recibida en curso de la colaboración militar bilateral no será utilizada en perjuicio de intereses de las Partes.

Las partes se comprometen a no prestar la información recibida en curso de la colaboración militar bilateral a terceros países incluso las personas jurídicas y naturales sin acuerdo previo por escrito de la Parte que prestó tal información.

Las medidas de protección de la información secreta por el acuerdo mutuo entre las Partes podrán ser determinadas con los protocolos independientes.

FCM M.A.B

**Artículo 9**

El presente Convenio no deberá afectar los derechos y obligaciones de las Partes contenidos en otros convenios internacionales, cuyos signatarios son las Partes.

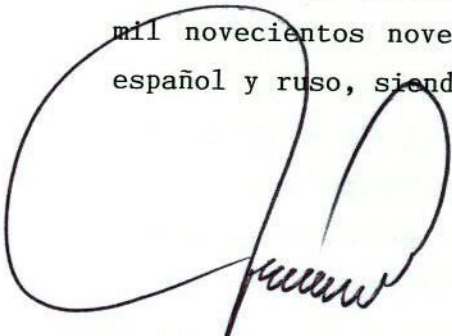
**Artículo 10**

Las cuestiones de litigio relacionadas con la interpretación y aplicación del presente Convenio se arreglarán por las Partes mediante las consultas y conversaciones.

**Artículo 11**

El presente Convenio entra en vigencia a la fecha de su suscripción y tendrá validez hasta después de tres meses a partir del día cuando una de las Partes notifique por escrito a la otra su deseo de anular su validez.

Hecho en la ciudad de Lima, a los 30 días de octubre de mil novecientos noventa y seis en dos ejemplares, cada uno en español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL MINISTERIO DE DEFENSA  
DE LA REPUBLICA DEL PERU



POR EL MINISTERIO DE DEFENSA  
DE LA FEDERACION DE RUSIA

7EN M.B.B.

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ  
И МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ВОЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Министерство обороны Республики Перу и Министерство обороны Российской Федерации, именуемые далее "Сторонами",  
- подчеркивая роль сотрудничества в военной области в интересах поддержания отношений между обеими странами,  
- стремясь к установлению взаимовыгодных, долгосрочных связей, основанных на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон,  
согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать военное сотрудничество по следующим основным направлениям:

- 1) участие в подготовке предложений по вопросам военно-технического сотрудничества,
- 2) военно-техническое сотрудничество Сторон в рамках компетенции, предоставленной законодательством Республики Перу и Российской Федерации,
- 3) разработка, согласование и проведение мероприятий по обеспечению освоения, эксплуатации, ремонта и модернизации вооружения и военной техники российского производства,
- 4) подготовка перуанских военнослужащих и специалистов в военных учебных заведениях, учебных центрах, на курсах, а также на предприятиях Министерства обороны Российской Федерации,
- 5) организация воинских воздушных и морских перевозок,
- 6) оказание помощи экипажам военных самолетов, военных кораблей и судов, терпящих бедствие,
- 7) развитие связей в области культуры, искусства, охраны здоровья военнослужащих, туризма, отдыха и спорта,
- 8) другие направления по согласованию Сторон.



Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1) обмен официальными и рабочими визитами руководства Вооруженных Сил Республики Перу и Вооруженных Сил Российской Федерации,

2) деятельность аппарата Старшего группы российских военных специалистов в Вооруженных Силах Республики Перу и рабочих групп Сторон,

3) проведение показов вооружения и военной техники,

4) обмен мнениями и информацией по военно-политическим проблемам,

5) консультации и обмен опытом по вопросам, представляющим взаимный интерес,

6) обучение, переподготовка, стажировка перуанских военнослужащих и технических специалистов,

7) обучение перуанских военнослужащих на предприятиях Министерства обороны Российской Федерации,

8) деятельность российских военных специалистов по оказанию содействия в освоении, эксплуатации, ремонте и модернизации вооружения и военной техники российского производства,

9) другие формы сотрудничества по согласованию Сторон.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества по направлениям и в формах, предусмотренных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, в каждом отдельном случае в соответствии с законодательством Республики Перу и законодательством Российской Федерации будут заключаться соответствующие контрактные документы.

Для реализации основных направлений сотрудничества Сторонами могут создаваться рабочие группы.

Рис. 01/2.6

#### Статья 4

Годовой план совместных мероприятий сотрудничества разрабатывается Сторонами ежегодно до 15 октября и подписывается по взаимному согласованию уполномоченными лицами не позднее 1 декабря.

#### Статья 5

В целях оказания содействия Перуанской Стороне в решении вопросов военного сотрудничества, а также для обеспечения руководства деятельностью российских военных специалистов в Вооруженных Силах Республики Перу по оказанию содействия в освоении поставленных вооружения и военной техники российского производства, их эксплуатации, ремонте и модернизации в Республике Перу сохранится аппарат Старшего группы российских военных специалистов.

#### Статья 6

Условия пребывания и порядок обеспечения аппарата Старшего группы российских военных специалистов и групп российских военных специалистов в Вооруженных Силах Республики Перу регламентируются отдельными соглашениями.

#### Статья 7

Сотрудничество будет осуществляться Сторонами на основе принципа взаимности, в соответствии с которым:

- 1) Направляющая Сторона обеспечивает оплату транспортных расходов командированных ею лиц до заранее определенного места на территории принимающего государства и обратно, предоставляет им деньги на личные расходы на срок пребывания,
- 2) Принимающая Сторона обеспечивает оплату всех транспортных расходов, связанных с перемещением по территории своего государства лиц, командированных Направляющей Стороной, а также расходов по размещению, питанию и организации культурной

программы. При этом численность командированных групп (делегаций) не должна превышать 10 человек,

3) при необходимости, Принимающая Сторона обеспечивает лицам, командированным Направляющей Стороной, амбулаторную медицинскую помощь и стационарное лечение в военно-медицинских учреждениях. Расходы, связанные с перевозкой больных в государство их гражданства, оплачивает Направляющая Сторона,

4) в тех случаях, когда состав командированных групп (делегаций) превышает 10 человек, порядок оплаты расходов определяется Сторонами на основе отдельных договоренностей,

5) вопрос страхования командированных лиц решается на основе отдельных соглашений и контрактов,

6) порядок оплаты финансовых расходов, связанных с выполнением основных направлений военного сотрудничества, Стороны определяют в отдельных двусторонних соглашениях и контрактах.

#### Статья 8

Стороны обеспечат защиту информации, полученной в ходе подготовки и реализации основных направлений военного сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Информация, полученная в процессе двустороннего военного сотрудничества, не будет использоваться в ущерб интересам Сторон.

Стороны обязуются не предоставлять третьим странам, включая юридических и физических лиц, информацию, полученную в ходе двустороннего военного сотрудничества, без предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей такую информацию.

Меры по защите секретной информации, по взаимной договоренности Сторон, могут определяться отдельными протоколами.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным соглашениям, участниками

Р6Н. М.В.В.

которых они являются.

Статья IO


Споры, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья II

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. 29 NOV. " " \_\_\_\_\_ 1996 г.  
в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках,  
причем оба текста имеют одинаковую силу.

  
ЗА  
МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ  
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

  
ЗА  
МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

764. м.в.в.



